



GÖTEBORGS UNIVERSITET

INST. FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

# **Los préstamos léxicos en el español peninsular**

Un estudio de los préstamos léxicos en la prensa  
periódica en el año 2012

*Julia Holmlid*

Kandidatuppsats i spanska

VT 2014

Handledare:

Ingmar Söhrman

Examinator: Andrea Castro

**Título de la tesina:** Los préstamos léxicos en el español peninsular

**Nombre de la autora :** Julia Holmlid

## **Abstract**

Spanskan har under sin utveckling influerats av flertalet språk, och fortsätter idag att ta in nya ord utifrån, så kallade låneord.

I den här studien har vi granskat låneord i den Iberiska halvöns spanska genom att läsa artiklar och undersöka från vilket språk orden har lånats ifrån med hjälp av det etymologiska<sup>1</sup> lexikonet *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, av Joan Corominas.

Vi har delat in låneorden i fyra huvudkategorier; *palabras adaptadas al español* 'ord som anpassat sig till spanskan', *palabras sin ninguna adaptación al español*, 'ord som inte anpassat sig till spanskan', *calcos léxicos o estructurales*, 'lexikala eller strukturella efterbildningar' och *híbridos*, 'hybrider'. Under *calcos léxicos o estructurales* finner vi underkategorierna *calcos literarios*, 'litterära efterbildningar' och *calcos semánticos*, 'semantiska efterbildningar'.

Studiens syfte är att ge en bild av hur spanskan under sin utveckling har påverkats av flertalet språk och påverkas än idag av språk utifrån. Analysen strävar efter att finna ett mönster i vilken typ av ord som lånats in från respektive språk, genom att dela in dem i semantiska fält<sup>2</sup>.

**Nyckelord:** Låneord, etymologi, tidningspress

**Palabras clave:** Préstamo léxico, etimología, prensa periódica

---

<sup>1</sup> Etymologi: Läran om ords ursprung, språkhistoria, släktskap och utveckling.  
<http://sv.wikipedia.org/wiki/Etymologi>

<sup>2</sup> Indelning av ord i olika betydelseområden, där orden inom samma grupp har några gemensamma komponenter. <http://www.ida.liu.se/~TDDA94/2006/OH2.pdf>

# Índice

<b>1. Introducción .....</b>	<b>4</b>
<b>1.1. Objetivo del estudio.....</b>	<b>4</b>
<b>1.2. Corpus.....</b>	<b>5</b>
<b>1.3. Método.....</b>	<b>5</b>
<b>1.4. Estado de la cuestión.....</b>	<b>6</b>
<b>1.5. Marco teórico.....</b>	<b>6</b>
<b>2. Análisis.....</b>	<b>9</b>
<b>2.1. Palabras adaptadas al español.....</b>	<b>10</b>
2.1.1. Francés.....	10
2.1.2. Inglés.....	14
2.1.3. Italiano.....	15
2.1.4. Palabras sin origen cierto.....	17
2.1.5. Árabe.....	19
2.1.6. Germánico.....	20
2.1.7. Gótico.....	21
2.1.8. Alemán.....	21
2.1.9. Portugués.....	22
2.1.10. Persa, celta, gitano, ruso.....	23
<b>2.2. Palabras sin ninguna alternación al español.....</b>	<b>24</b>
2.2.1. Inglés.....	24
2.2.2. Italiano.....	25
2.2.3. Francés.....	25
2.2.4. Occitano y portugués.....	26
2.2.5. Sin origen cierto.....	27
<b>2.3. Calcos léxicos o estructurales.....</b>	<b>28</b>
<b>2.3.1. Calcos literarios.....</b>	<b>28</b>
2.3.1.1. Inglés.....	28
2.3.1.2. Italiano.....	29
<b>2.3.2. Calcos semánticos.....</b>	<b>29</b>
2.3.2.1. Inglés.....	29
<b>2.4. Híbridos.....</b>	<b>30</b>
2.4.1. Inglés.....	30
<b>3. Conclusión.....</b>	<b>30</b>
<b>4. Apéndice A.....</b>	<b>43</b>
<b>Apéndice B.....</b>	<b>46</b>
<b>Bibliografía.....</b>	

# 1. Introducción

Detrás de la formación del Reino de España hay una historia vasta. Los intercambios culturales son tantos y lo más importante para este estudio, el constante intercambio entre el español y las lenguas de otros pueblos que han poblado el territorio de la Península ibérica. Una influencia lingüística que ha dejado rasgos en la lengua española.

Aparte de la historia, hoy, en los tiempos modernos, el mundo se hace cada vez más pequeño. Viajamos cada vez más, vemos programas de otros países, y somos cada vez más internacionales. Al entrar en contacto, las lenguas se influyen entre sí.

En el presente estudio vamos a estudiar los **préstamos léxicos** que aparecen en la lengua periodística en el español de la Península Ibérica. Vamos a investigar de qué lengua son tomados prestados, y cuando sea posible, también presentar cuándo se registraron en el español y cuál es la lengua prestadora.

El español procede del latín, que a su vez tomó prestadas palabras de varias lenguas, sobre todo del griego. En este estudio tenemos entonces que distinguir entre los préstamos léxicos que se tomaron prestados y se introdujeron en un español peninsular ya establecido, y las palabras que son heredadas directamente del latín o del griego, y por eso no son palabras de préstamo.

Los préstamos léxicos son las palabras cogidas de una lengua e introducidas en otra. A medida que la sociedad se desarrolla y se inventan nuevos objetos, puede ser que en una lengua no se encuentre una palabra apropiada para describir el objeto o el fenómeno nuevo. En esos momentos, una lengua puede tomar prestada una palabra de otra lengua para resolver el problema. Esas palabras y expresiones se conocen como **extranjerismos** o préstamos léxicos.

## 1.1 Objetivo del estudio

El objetivo de este estudio es ampliar el conocimiento de los préstamos léxicos en el español peninsular y periodístico en el año 2012.

La investigación se centra en presentar los préstamos léxicos encontrados, hacer cálculos sobre los resultados obtenidos, y encontrar una conexión entre los préstamos para poder

dividirlos bajo diferentes **campos semánticos**<sup>3</sup>. De esta manera podremos ver qué lengua y qué campo semántico lleva la parte más grande de los préstamos léxicos. Hemos aspirado a una categorización semántica más minuciosa posible, pero debido a la gran variedad de palabras, hemos debido, en varios casos, hacer una categorización bastante general, y poner algunas en el grupo de palabras no categorizadas. Cabe señalar que debido a la riqueza de la lengua española, que una palabra puede tener múltiples significados, vamos a, en la categorización semántica, usar el significado que tiene la palabra en el artículo en el que aparece.

En el fin del análisis, en el Apéndice A y B vamos a presentar unas tablas que muestran los resultados de la investigación, y figuras sobre la división semántica.

## 1.2 Corpus

Nuestro corpus son páginas electrónicas, *El País* y *El Mundo*. Hemos estudiado las palabras de 70 artículos del año 2012. Son diez artículos de cada una de las siete secciones siguientes: novedades internacionales, política, economía, sociedad, tecnología, cultura y deportes.

## 1.3 Método

Hemos estudiado las palabras de 70 artículos de los periódicos *El Mundo* y *El País* en el Internet. Los artículos son elegidos al azar, con la aspiración de obtener el mismo volumen de texto de cada una de las siete secciones. Eso para que los resultados sean mínimamente representativos, que una sección esté más representada que otra. El número de palabras de cada sección se encuentra entre 6201 y 2366. Una diferencia al máximo de 165 palabras. O sea, que el número de palabras entre la sección que tiene el menor número de palabras, 6201, y la sección que tiene el mayor número de palabras, 2366, se difiere al máximo 165 palabras. Así tienen todas las secciones un material de semejante volumen.

Para nuestro análisis nos basamos en tres fuentes, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, por Joan Corominas, *RAE.es* (Real Academia Española) y *Lånord i*

---

<sup>3</sup> Un conjunto de palabras o elementos con significados relacionados.

[http://es.wikipedia.org/wiki/Campo\\_sem%C3%A1ntico](http://es.wikipedia.org/wiki/Campo_sem%C3%A1ntico)

*svenskan. Om språkförändringar i tid och rum*, por Edlund, Lars-Erik y Hene, Birgitta, para poder categorizar las palabras y entender las diferencias entre los diferentes préstamos.

Para obtener una buena estructura vamos a dividir nuestro análisis en apartados según la clasificación de las palabras, y según la lengua a la que pertenecen.

Cuando sea posible, se presentarán las palabras de una misma lengua juntas bajo cada uno de los apartados.

## 1.4 Estado de la cuestión

Existen varias investigaciones sobre préstamos léxicos, pero no hemos encontrado ningún estudio que se centra en analizar en general y exclusivamente los préstamos léxicos del español peninsular en la prensa periódica. Hay un estudio que investiga los préstamos léxicos en la prensa, pero de diferentes variedades del español: *El préstamo en seis variedades geolectales del español: Un estudio en prensa escrita* por Constanza Gerding, Mary Fuentes, Lilian Gómez y Gabriela Kotz.

Hay estudios que investigan la presencia de préstamos de una cierta lengua: *Presencia del francés en el español peninsular contemporáneo*, por Clara Curell Aguilà y *Tesis Lincenciatura – Préstamos de ítemes léxicos del inglés al castellano: formación de neologismos en –ear*, por Natalia Yoza. Hay también estudios que abordan una categoría específica, como *Préstamos semánticos en español*, por Martín Fernandez y María Isabel.

Los mencionados estudios tocan partes de nuestro estudio, pero no obstante no tienen relevancia en nuestro análisis, dado que se centran en campos específicos. Si nuestro estudio se hubiera centrado en analizar un campo específico de los préstamos, por ejemplo los préstamos literarios, habría sido posible contrastar su conclusión con otro estudio. Por ejemplo con el estudio de Martín Fernandez y María Isabel.

Ahora nuestro análisis se queda al lado de los otros estudios, con su tarea de dar una visión general de los préstamos léxicos en el español peninsular y periódico en el año 2012.

## 1.5 Marco teórico

El vocabulario de una lengua se divide en tres grupos; **las palabras de herencia, las palabras de préstamo y las palabras recién formadas**. (Edlund y Hene: 28)

Las palabras de herencia son las palabras que han existido desde muy temprano en el desarrollo de una lengua. Un ejemplo de esto son las palabras en las lenguas romances que proceden del latín o del griego. A aquellas palabras no se les puede llamar “palabras de préstamo”, porque han existido desde un tiempo inmemorial.

Las palabras de préstamo son las palabras, viejas o nuevas, que son tomadas de otra lengua (en un período más reciente) e introducidas en la lengua propia.

Como define Campbell (1999):

Un préstamo es un ítem léxico (una palabra) que ha sido tomado prestado de otra lengua, una palabra que originalmente no era parte del vocabulario de la lengua receptora, pero que fue adoptada de otra lengua, y se ha convertido en parte del vocabulario de la lengua receptora. (Campbell 1999: 58)

Es necesario precisar que en este estudio, las palabras que no se encuentran en el diccionario español, serán aún así consideradas como palabras de préstamo. En *RAE*, estas palabras son marcadas como *voz*, p. ej. *voz. ingl.*, que es una palabra tomada del inglés y usado en el español.

Las palabras recién formadas son palabras que los hablantes crean a través de la combinación de los morfemas de palabras heredadas o palabras de préstamo. Las recién formadas que se han creado de préstamos, llegan a ser consideradas en este estudio también como palabras de préstamo. Esto porque la palabra recién formada viene de una de préstamo, y a veces se tiene que cambiar una palabra para adaptarla al sistema en la propia lengua, o sea, adaptarla según la pronunciación, la ortografía y la conjugación de la propia lengua.

En estudios etimológicos se habla de **lenguas prestadoras** y **lenguas intermediarias**. (Edlund y Hene: 31) Una lengua prestadora es la lengua de donde viene originalmente una palabra. Una lengua intermediaria es la lengua que media una palabra, o sea, el donador, que es el intermediario entre la lengua prestadora y la lengua que toma prestada una palabra. Un ejemplo de esto es que el español toma prestada una palabra del italiano (la lengua intermediaria), pero la palabra que el español toma prestada del italiano procede originalmente del latín (la lengua prestadora).

La etimología está encargada de constatar cuál es la lengua prestadora. Este estudio no es por eso un puro estudio etimológico, porque nuestra tarea es en primer lugar constatar cuál es la lengua intermediaria. Pero cuando sea posible presentaremos también cuál es la lengua

prestadora. En nuestro estudio entonces, cuando decimos que un préstamo léxico viene del alemán o del italiano quiere decir que la lengua intermediaria es el alemán o el italiano.

Los préstamos léxicos se dividen en tres categorías, palabras de préstamo, (Edlund y Hene: 33) **calcos léxicos o estructurales** (Edlund y Hene: 34, 35) e **híbridos**. (Edlund y Hene: 35)

Dos ejemplos de palabras de préstamo es la palabra francesa *cliché*<sup>4</sup> y la palabra *penalti* de la palabra inglesa *penalty*. Como mencionamos antes, hay por lo menos dos formas de introducir una nueva palabra en la lengua. A veces no se hace ninguna alteración y a veces la palabra de préstamo se adapta en mayor o menor grado a la estructura de la lengua receptora. Pero aunque se cambia la palabra, se cuenta igualmente como una palabra de préstamo. Un ejemplo es la palabra mencionada antes, *penalti* donde se ha substituido la y por una i.

Los calcos léxicos o estructurales son aquellos préstamos donde se substituye un morfema en la palabra que se toma prestada. O sea, se toma prestada la idea y se la introduce en la propia lengua. Un ejemplo de esto es la expresión ‘el Tercer Mundo’, donde se ha tomado prestada la expresión francesa ‘le Tiers Monde’. Todas las palabras ya existían en el español, pero ‘el Tercer Mundo’ con el significado de países que sufren de pobreza, no existía antes en el español.

Los calcos léxicos o estructurales tienen dos subcategorías; **los calcos literarios** (Edlund y Hene: 34) y **los calcos semánticos** (Edlund y Hene: 35). Los calcos literarios son palabras tomadas prestadas de otra lengua y traducidas a la lengua propia, morfema por morfema. Esto se hace para introducir una nueva palabra que no existía en el castellano, traduciéndola directamente al español, morfema por morfema para que el significado esté ligado al significado que tenía la palabra en la lengua intermediaria.

Los calcos semánticos son palabras que ya existen en la propia lengua, pero que adquieren un nuevo significado a través de un modelo de una palabra en otra lengua. Quiere decir que la relación existente entre el **significado** (la imagen psíquica que está asociada a un determinado significante) y el **significante** (la palabra que percibe el hablante) se modifica, por ejemplo la palabra *ratón*, que no se refiere sólo al animal, sino también al instrumento usado para manejar un ordenador.

Los híbridos constan de un préstamo y de un calco. Quiere decir que se importa una expresión de otra lengua, se conserva el préstamo y otra palabra en la expresión se cambia a una palabra en la propia lengua. Como por ejemplo *música country*. Los híbridos pueden

---

<sup>4</sup> Los ejemplos son nuestros, elegidos con el conocimiento obtenido en el estudio.

componerse de solamente una palabra. Aquí se conserva una parte del préstamo, y una parte de la palabra va a ser de la lengua propia.

## **2. Análisis**

Los resultados obtenidos en este estudio se pueden observar en los Apéndices A y B. Aquí se presentan cálculos sobre el número total de palabras de préstamo encontradas en el estudio, seguido por cálculos porcentuales, mostrando la posesión de palabras de cada lengua, y su presencia porcentual en las diferentes categorizaciones. En el Apéndice B se presentan figuras sobre los resultados de la calificación semántica.

Primero vamos a presentar los préstamos según su categorización, y una vez hecho, sigue la clasificación semántica, comparando las diferentes lenguas. Vamos a presentar los resultados obtenidos, siempre empezando por la lengua que posee la mayor parte de los préstamos.

Las tablas presentadas en el análisis, juntas con las diferentes lenguas, son extractas de tablas completas. Para una visión de conjunto, consultar las tablas completas en el Apéndice A.

El número total de palabras encontradas en el estudio son 161. La tabla siguiente muestra cuál de las lenguas posee el mayor porcentaje de préstamos, hasta la lengua que posee el menor porcentaje de préstamos. El francés domina en el total, pero en el análisis que sigue notaremos que diferentes lenguas dominan diferentes categorías.

<i>Lengua</i>	<i>Porcentaje</i>
<b>Francés (62)<sup>5</sup></b>	<b>38,5 %</b>
<b>Inglés (41)</b>	<b>25,5 %</b>
<b>Italiano (22)</b>	<b>13,7 %</b>
<b>Soc (9)</b>	<b>5,6 %</b>
<b>Árabe (8)</b>	<b>5 %</b>
<b>Germánico (5)</b>	<b>3,1 %</b>
<b>Gótico (4)</b>	<b>2,5 %</b>
<b>Alemán (3)</b>	<b>1,9 %</b>
<b>Portugués (2)</b>	<b>0,12 %</b>
<b>Persa (1)</b>	<b>0,6 %</b>
<b>Celta (1)</b>	<b>0,6 %</b>
<b>Gitano (1)</b>	<b>0,6 %</b>
<b>Ruso (1)</b>	<b>0,6 %</b>
<b>Occitano (1)</b>	<b>0,6 %</b>

Hay que notar que las tablas que se presentan en el análisis muestran los resultados obtenidos de cada una de las lenguas por separado.

## 2.1. Palabras adaptadas al español

De los 161 préstamos encontrados en el estudio, el grupo de palabras que se han adaptado al español es el más grande, con 127 palabras. Si prestamos atención al Apéndice A, tabla 3, vemos que, la lengua que ocupa la mayor parte de los préstamos que se han adaptado al español, es el francés, que casi asciende a la mitad del grupo.

### 2.1.1. Francés

Del número total de préstamos léxicos encontrados en este estudio, 161, (Apéndice A), vienen 62 (38,5 %) del francés (Apéndice B) y 58 (93,5 %) de ellas pertenecen al grupo de palabras que se han adaptado al español (Apéndice B, tabla 3).

---

<sup>5</sup> Los números entre paréntesis muestran el número total de palabras en todas las categorías de cada una de las lenguas.

<i>Lengua</i>	<i>Palabras adaptadas</i>	<i>Palabras no adaptadas</i>	<i>Calcos literarios</i>	<i>Calcos semánticos</i>	<i>Híbridos</i>
<b>Francés (62)</b>	<b>58</b>	4	0	0	0
<b>Francés (62)</b>	<b>93,5 %</b>	6,5 %	0 %	0 %	0 %

- *Los préstamos franceses son los siguientes:*

- *Grabar*: ‘labrar en hueco o en relieve, o por otro procedimiento una inscripción o figura’, viene de la palabra francesa *graver* y fue introducido en el español en 1588.

(Corominas 1961: 295)

- *Evaluar*: formada por *évaluer*.
- *Millón*: viene de *million*, y este del italiano, *milione*.
- *Danza*: del verbo *danzar*, viene del francés, *danser*, y este de la forma francesa antigua<sup>6</sup>, *dancier*. *Dancier* es de origen desconocido, pero quizá del germánico.
- *Cine, cinematógrafo*: formada por *cinématographe*.
- *Destacar*: viene de *détacher*, y este del italiano *staccare*, ‘separar’.
- *Metal*: viene de *métal*.
- *Rutina*: de *routine*, y este de *route*, ‘ruta’.
- *Control*: viene del francés, *contrôle*.
- *Extranjero*: viene de la palabra *extrangier*, introducida en 1396. (Corominas 1961: 258)
- *Vago*: viene del francés *vague*.
- *Banco*: préstamo construido por la palabra *bank*, del francés antiguo, y este del germánico, *\*banki*.
- *Bloque*: viene del francés *bloc*, en 1884. La palabra francesa *bloc* viene a su vez del neerlandés, *bloc*.
- *Ciclista*: de *cycliste*.
- *Garete*: considerada como una composición de la expresión francesa *être égaré*, ‘andar extraviado’. Se introdujo en el español en 1831. (Corominas 1961: 286)
- *Entrenar*: del francés *entraîner*.

<sup>6</sup> Francés antiguo: Regrupa las lenguas románicas, habladas entre el siglo IX y XIV, aproximadamente en la mitad norte del territorio de francés actual.

- *Jefe*: de *chef*. Vino al español a mediados del siglo XVII. (Corominas 1961: 337) El origen de la palabra *chef* encontramos en el latín. *Chef* viene de la palabra *caput*, que en castellano significa cabeza.
- *Barricada*: viene de la palabra francesa, *barricade*. Se introdujo en el español en 1617. (Corominas 1961: 85)
- *Alternativo/a*: de *alternatif*.
- *Encuesta*: viene de *enquête*.
- *Camión*: en francés *camion*. Introducido en 1863. (Corominas 1961: 120)
- *Ruta*: ‘rota de un viaje, una vía que se decide tomar, carretera’, viene *route*. Esta a su vez viene del latín.
- *Etapas*: viene del francés *étape*, donde significaba ‘un lugar donde pernoctan las tropas’, y se llamaba *étape* a la distancia que uno debía hacer para llegar a aquel lugar. La palabra *étape* en francés significaba también el almacén donde los militares en camino guardaban sus víveres. Hoy en español significa ‘un tiempo de un recorrido determinado o una fase de una obra o una acción que está en desarrollo o un lugar donde pernoctan las tropas’.
- *Deán*: proviene del francés antiguo, *deïien* (hoy *doyen*). El francés a su vez había tomado prestada la palabra del latín *DECĀNUS*. En latín significaba ‘jefe de una decena de monjes, en un monasterio’. *Deán* fue introducido en 1192. (Corominas 1961: 196)
- *Debut*: ‘primera actuación de alguien de una actividad cualquiera’ fue tomado prestado del francés *début*.
- *Corsé*: ‘una prenda interior para las mujeres que se usa para ceñirse el cuerpo desde debajo del pecho hasta las caderas’, viene de la palabra *corset*.
- *Gabinete*: “apartamento íntimo” se introdujo en el español en 1734, (Corominas 1961: 280) tomando prestada la palabra *cabinet* del francés antiguo, (hoy *cabinet*). La palabra *gabinete* tiene dos lenguas intermediarias. La lengua prestadora es el latín vulgar, *CAPANA*, tendría que ser alteración inglesa, *cabin*, ‘cuarto pequeño o choza’, y luego fue transmitida al francés.
- *Carpeta*: ‘tapete, cubierta de un legajo’, tiene muchas lenguas intermediarias. Llegó del francés y su palabra *carpette*. Los franceses a su vez habían tomado prestada la palabra inglesa *carpet*, ‘alfombra’. La palabra inglesa *carpet* viene del italiano antiguo, *carpita*, ‘manta peluda’. La lengua prestadora de todas esas palabras es el latín, *CARPĒRE*. *Carpeta* se incorporó al español en 1601. (Corominas 1961: 131)

- *Franja*: ‘guarnición tejida de hilo de oro, plata, seda, lino o lana, que sirve para adornar y guarnecer los vestidos u otras cosas’ viene del francés, *frange* que viene del francés antiguo *frengē*. La lengua prestadora es el latín, *FĪMBRĪA*, ‘borde de un vestido’. *Franja* se incorporó en el castellano en 1406. (Corominas 1961: 274)
  - *Plataforma*: un término por una fortificación. Llegó al castellano por haber tomado prestada la palabra francesa *plate-forme*, en 1595. (Corominas 1961: 452)
  - *Blindar*: ‘proteger exteriormente con diversos materiales’, de *blinder*, y este del alemán *blenden*. *Blindar* se introdujo al castellano en 1870. (Corominas 1961: 95)
  - *Derrochar*: ‘malbaratar’, de *dérocher*, “despeñar”, derivada de *roche*, ‘roca’. La palabra *derrochar* se introdujo al castellano en 1817. (Corominas 1961: 201)
  - *Batería*: de *batterie*. *Batterie* deriva de *battre* ‘batir’. *Batería* se introdujo en el español en 1547. (Corominas 1961: 87)
    - *Departamento*: de *departement*.
    - *Rechazar*: “resistir”, de *rechacier*.
    - *Finanza*: de *finance*.
    - *Marchar*: viene del francés, *marcher*. Vino al castellano hacia 1550. (Corominas 1961: 373) El verbo francés, *marcher*, fue formado por la palabra fránica<sup>7</sup>, \**MARKŌN*.
    - *Taller*: de *atelier*.
    - *Espionaje*: viene de *espionnage*. Se hizo parte del español en 1884. (Corominas 1961: 244)
      - *Obertura*: de *ouverture*.
      - *Dominó*: de *domino*.
      - *Paquete*: de *paquet*.
      - *Icono*: viene de *icône*, y este del ruso *ikona*.
      - *Ligero/a*: viene del francés *léger*, ‘leve, poco pesado.’ Llegó al español entre 1220 y 1250. (Corominas 1961: 353)
        - *Emplear*: de *employer*, pero de su forma arcaica, *empleiier*. Introducido hacia 1140. (Corominas 1961: 224)
        - *Gala*: viene del francés antiguo, *gale*, ‘diversión, placer’. Se incorporó al español hacia el siglo XV. (Corominas 1961: 281) *Gale* a su vez viene del verbo *galer*, que es de origen incierto, pero quizá del fránico \**WALLAN*, ‘hervir, bullir, agitarse’.

<sup>7</sup> Una lengua germánica occidental. [http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_fr%C3%A1ncico](http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_fr%C3%A1ncico)

- *Financiero/a*: de *financier*. Se hizo parte del español en 1855. (Corominas 1961: 267)
- *Alemán*: de *allemand*.
- *Consola*: ‘mesa sin cajones, arrimada a una pared’, viene de *console*. Fue introducido en la lengua española en 1884. (Corominas 1961: 163)
- *Ventaja*: de la palabra española *aventaja*, y esta viene del francés, *avantage*.
- *Explotar*: de *exploiter*.
- *Instalar*: viene de la palabra *installer*, del mismo significado ‘establecer a una persona o un objeto en el lugar que le está destinado’. Se hizo parte del español en 1734. (Corominas 1961: 330)
- *Granja*: introducido en 1190, (Corominas 1961: 296) viene de *grange*, ‘casa de campo’.
- *Banda*: viene del francés antiguo, *bande*. *Bande* a su vez es una versión de la palabra *bende* del franco *binda* ‘lazo, cinta’. *Banda* se hizo parte del español en 1140. (Corominas 1961: 81)
- *Avión*: de *avion*. Se incorporó en el español en 1918. (Corominas 1961: 73)
- *Borde*: viene del francés, *bord*, y este del franco *bord*, ‘lado de la nave’.
- *Billón*: viene de la palabra *billion*. *Billón* existía en el español en el siglo XVI. (Corominas 1961: 93)
- *País*: ‘nación, región, provincia o territorio’ viene del francés, *pays*, ‘territorio rural’. La lengua prestadora de la palabra francesa *pays* es el latín, y su palabra *PAGENSIS*, que significa “el que vive en el campo”. *País* se introdujo en el español en 1597. (Corominas 1961: 423)

### 2.1.2. Inglés

La lengua que ocupa el segundo lugar en cantidad de préstamos es el inglés, con 41 palabras (25,5 %). De esas 41 palabras, 20 (48,8 %) pertenecen al grupo de palabras que se han adaptado al español.

<i>Lengua</i>	<i>Palabras adaptadas</i>	<i>Palabras no adaptadas</i>	<i>Calcos literarios</i>	<i>Calcos semánticos</i>	<i>Híbridos</i>
<b>Inglés (41)</b>	<b>20</b>	12	4	1	4
<b>Inglés (41)</b>	<b>48,8 %</b>	29,3 %	9,8 %	2,4 %	9,8 %

- *Los préstamos ingleses son los siguientes:*

- El sustantivo *dólar* proviene del inglés *dollar*. Se registra en el castellano en 1899. (Corominas 1961: 214) El inglés había a su vez tomado prestada la palabra del alemán bajo, *daler*, en alemán *thaler*.

- *Vídeo*: ‘sistema de grabación, reproducción de imágenes, acompañada de sonidos o no’, fue tomado prestado del inglés *video*. La palabra *video* procede del latín, *VIDĒO*, donde significa ‘yo veo’.

- *Porcentaje*: de *percentage*.

- *Logística*: de *logistics*.

- *Récord*: de *record*.

- *Detectar*: de *to detect*.

- *Gol*: de *goal*, ‘meta’.

- *Láser*: de *laser*.

- *Liderazgo*: de *leadership*.

- *Túnel*: de *tunnel*.

- *Turista*: de *tourist*.

- *Tráiler* de *trailer*.

- *Eslogan*: de *slogan*.

- *Aeróbic*: de *aerobics*.

- *Líder*: de *leader*, ‘guía’.

- *Penalti*: ‘en el fútbol y otros deportes que se aplica a ciertas faltas del juego cometidas por un equipo dentro de su área’ viene de *penalty*.

- *Fútbol*: fue tomada prestada de la palabra *football*, en el siglo XX. (Corominas 1961: 279)

- *Interfaz*: de *interface*, ‘superficie de contacto’.

- *Estándar*: ‘como tipo, modelo, norma, patrón o referencia’. De *standard*.

### 2.1.3. Italiano

La lengua que ocupa el tercer lugar en cantidad de préstamos es el italiano, con 22 palabras, (13,7 %). De esas 22 palabras, 16 (72,7 %) pertenecen al grupo de palabras que se han adaptado al español.

<i>Lengua</i>	<i>Palabras adaptadas</i>	<i>Palabras no adaptadas</i>	<i>Calcos literarios</i>	<i>Calcos semánticos</i>	<i>Híbridos</i>
<b>Italiano (22)</b>	<b>16</b>	5	1	0	0
<b>Italiano (22)</b>	<b>72,7 %</b>	22,7 %	4,5 %	0 %	0 %

- *Los préstamos italianos son los siguientes:*

- *Tráfico:* viene de la palabra *traffico*, y el significado es lo mismo en ambos idiomas: ‘acción de traficar, vehículos en circulación por las calles, o trenes y aviones’.

- *Alerta:* ‘atento, vigilante o una situación de vigilancia o atención’ viene de la palabra italiana, *all’erta* (que se usaba para instar a los soldados de levantarse y hacer la guardia en caso de ataque) Fue construída por el sustantivo *erta* ‘subida’, que es el participio del verbo anticuado *èrgere* ‘levantar’, que procede del latín, ERIGĒRE. Alerta se introdujo al castellano en 1517. (Corominas 1961: 39)

- *Campeón/campeona:* de *campione*, prima vez vista en el español en 1300, pero se hizo parte del español por la primera vez de su forma actual en 1589-1590. (Corominas 1961: 120) *Campione* a su vez viene del longobardo, *kamphio*, ‘paladín que combate en defensa de otro’. El longobardo había elaborado su palabra *kamphio* del germ. \**kamp*, que significaba ‘campo de ejercicios militares’.

- *Medalla:* de *medaglia*. Se incorporó al español en 1524. (Corominas 1961: 379)

- *Cúpula:* ‘bóveda que suele cubrirse todo un edificio o parte de él’, fue tomado prestado del italiano, *cùpola*, en 1604. (Corominas 1961: 181) La lengua prestadora de la palabra *cùpola* es el latín, *CŪBA*, ‘por comparación de forma’.

- *Diseño,* ‘traza o delineación de algo’ fue introducido en el español a través del sustantivo italiano *disegno*.

- *Aguantar:* de *agguantare*, ‘coger, empuñar, detener, resistir. La palabra *aguantar* fue introducida en el español en 1587. (Corominas 1961: 32)

- *Empresa:* viene del italiano *impresa*.

- *Capricho:* de la palabra *capriccio*, que se incorporó al español entre 1548 y 1551.

(Corominas 1961: 126)

- *Lustre:* ‘brillo, esplendor’, viene también del italiano, de la palabra *lustro*, que a su vez viene del verbo *lustrare*, ‘dar brillantez’.

- *Baza*: parece ser tomada prestada del italiano, *bazza*, en el siglo XV. (Corominas 1961: 81)
- *Modelo*: de *modello*.
- *Novela*: de *novella*.
- *Intriga*: se construyó del verbo *intrigar*, en 1805. (Corominas 1961: 332) El verbo *intrigar* vino del italiano, *intrigare*.
- *Cortesano/a*: de *cortegiano*. Se hizo parte del español en 1490. (Corominas 1961: 170)
- *Fracasar* vino del italiano, *fracassare*, hacia 1588. (Corominas 1961: 273)

#### 2.1.4. Palabras sin origen cierto

El grupo que ocupa el cuarto lugar en cantidad de palabras de préstamo, con 9 palabras (5,6 %), es el grupo de palabras de las cuales no se puede constatar el origen. De esas 9 palabras, 8 (88,9 %) pertenecen al grupo de palabras que se han adaptado al español.

<i>Lengua</i>	<i>Palabras adaptadas</i>	<i>Palabras no adaptadas</i>	<i>Calcos literarios</i>	<i>Calcos semánticos</i>	<i>Híbridos</i>
S.o.c. <sup>8</sup> (9)	8	1	0	0	0
S.o.c (9)	88,9 %	11,1 %	0 %	0 %	0 %

- *Los préstamos sin origen cierto son los siguientes:*

- *Marcar*: La opinión de dónde viene el verbo *marcar* se separa entre el *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* y *RAE.es*. Según el *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* el verbo es de origen germánico, y este quizás del italiano *marcare*. *Marcare* viene seguramente del longobardo \*<sup>9</sup>MARKAN. El *RAE.es* no menciona la probabilidad de que el verbo sea de origen germánico. Nos dice directamente que *marcar* quizá viene del italiano, *marcare*, y este a su vez del longobardo, \*MARKAN.

- *Riesgo*: El *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* nos dice que el sustantivo *riesgo*, ‘proximidad de un peligro’ se introdujo al castellano en 1570, (Corominas

<sup>8</sup> Sin origen cierto.

<sup>9</sup> Un asterisco \* delante de una palabra quiere decir que la palabra es hipotética, que no está documentada en texto alguno, ni en el lenguaje hablado. Pero en general esta es considerada de existencia segura.

1961: 496) y es hermana de varias palabras. Con la palabra italiana *rìsico* (1193) o *rischio* (1260), con el catalán antiguo, *reec*, S. XIII, con el occitano antiguo, *resegue*, S. XIII, con el portugués *risco*, con el catalán *risco*. Es posible que todas esas palabras vienen de una misma lengua prestadora, el latín y su palabra *RĒSĒCARE*. Por otra parte, la Real Academia Española nos explica que las palabras italianas *rìsico* y *rischio*, de donde viene el sustantivo *riesgo*, vienen del árabe clásico *rizq*.

- *Batalla*: se introdujo en el español en 1129, (Corominas 1961: 87) y viene según el *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* del latín tardío, *BATTUALIA*, y si miramos solamente este diccionario, no deberíamos presentar esta palabra en este estudio, dado que estudiamos en primer lugar solamente las palabras que vienen de lenguas intermediarias. Pero, si miramos a la Real Academia Española, este nos dice que la palabra *batalla* tiene una lengua intermediaria, el francés. Dice que *batalla* viene de la palabra francesa *bataille*.

- *Alojar*: La opinión de la derivación del verbo *alojar* se difiere entre el *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* y *RAE.es*. Según el *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* la palabra se formó de la palabra *aloja*, que deriva del lat. tardío. Pero si nos dirigimos a la *RAE.es* nos dice que *alojar* viene del verbo provincial *alotjar*, y este del germ. *\*laubja*.

- *Ganar*: fue introducido al castellano en 987, (Corominas 1961: 284) viene de una de las lenguas romances, pero cuál, no se sabe con seguridad. O del italiano donde encontramos el verbo *guadagnare*, el francés *gagner*, el occitano *gazanhar* o del catalán *guanyar*. Es probable que todas esas palabras proceden del verbo gótico *GANAN*, ‘codiciar’.

- *Sacar*: Se introdujo en el español el 947. (Corominas 1961: 506) Existe solamente en el español y en el portugués de todas las lenguas romances, salvo en el francés antiguo dialectal, *sachier*, ‘arrebatar, tironear’, S.XII. Hay dos opciones; puede ser que *sacar* venga de esta palabra francesa *sachier*, pero puede también venir del gótico *SAKAN*, ‘pleitear’.

- *Buscar*: Quizás viene de la lengua celta<sup>10</sup>, que había tomado prestada la palabra *bhudh-skō* del indoeuropeo, que significa ‘ganar, conquistar’. Se incorporó al español hacia 1140. (Corominas 1961: 109)

- *Coche*: En la búsqueda de la lengua intermediaria del sustantivo *coche*, ‘vehículo automóvil, vagón del tren o del metro’, encontramos dos alternativos. *Coche* puede venir o del

---

<sup>10</sup> Nombre genérico de los idiomas pertenecientes a la familia indoeuropea.

húngaro *kocsi*, o del esclavo *koči*, dado que ambas palabras se pronuncian igual. Algo cierto, por lo menos, es que *coche* se introdujo en el español en 1548. (Corominas 1961: 152)

### 2.1.5. Árabe

Con 8 palabras encontradas (5 %), el árabe ocupa el quinto lugar en cantidad de préstamos. 100 % de los préstamos árabes pertenecen al grupo de palabras que se han adaptado al español.

Lengua	Palabras adaptadas	Palabras no adaptadas	Calcos literarios	Calcos semánticos	Híbridos
Árabe (8)	8	0	0	0	0
Árabe (8)	100 %	0 %	0 %	0 %	0 %

- *Los préstamos léxicos árabes son los siguientes:*

- *Hasta*: del árabe hispánico<sup>11</sup> *ḥáttà*, también influenciado por la palabra portuguesa *até*.
- *Barrio*: deriva del árabe y su palabra *barrî*, que significa algo exterior, ‘un lugar afueras de una ciudad’, por ejemplo. *Barrio* se introdujo en el español en 949. (Corominas 1961: 85)
- *Cifra*: viene del árabe, *sifr*, que significa ‘vacío o cero’. Se incorporó al español en 1495, (Corominas 1961: 145) o sea, se introdujo al castellano tres años después que los españoles habían expulsado a los árabes.
- *Alcalde*: viene del árabe *qâdî*, ‘juez’, es un participio activo del verbo *qâdà*, que significa ‘resolver, juzgar’. Se introdujo en el español en 1062. (Corominas 1961: 37)
- *Tarifa*: viene de la palabra árabe, *ta‘rîfa*, ‘informar o dar a conocer’. *Ta‘rîfa* a su vez viene del árabe clásico<sup>12</sup>, *ta‘rîfah*.
- *Ajuste*: viene del verbo *ajustar*, que proviene de la palabra árabe *šuwâr*.

<sup>11</sup> Una lengua muerta. También llamado “árabe andalusí” y fue un dialecto del idioma árabe hablado en Al-Ándalus. Al-Ándalus fue un territorio islámico de la Península Ibérica, entre VIII y XV. [http://es.wikipedia.org/wiki/%C3%81rabe\\_andalus%C3%AD](http://es.wikipedia.org/wiki/%C3%81rabe_andalus%C3%AD)

<sup>12</sup> Una variedad del idioma árabe. Con la expansión del Islam, se convirtió en una lengua de importancia a nivel internacional. [http://es.wikipedia.org/wiki/%C3%81rabe\\_cl%C3%A1sico](http://es.wikipedia.org/wiki/%C3%81rabe_cl%C3%A1sico)

- *Tarea*: “una obra o un trabajo, algo que se tiene que hacer en un tiempo limitado”, viene del árabe vulgar, *ṭarīḥa*, y esta proviene del árabe clásico, *ṭ-r-ḥ*, ‘echar’.
- *Alquiler*: ‘la acción o el efecto de alquilar algo, o el precio de aquello que se alquila’, antes, *alquilé* (1202), viene del árabe hispánico<sup>13</sup>, *alkirá* o *alkirí*, que a su vez viene del árabe clásico, *kirā’*. La palabra *alquilé* llegó a ser *alquilar*, en 1490.

### 2.1.6. Germánico

Los préstamos germánicos en el estudio son 5 (3,9 %), y significa que el germánico ocupa el sexto lugar en cantidad de préstamos encontrados. 100 % de los préstamos germánicos pertenecen al grupo de palabras que se han adaptado al español.

<i>Lengua</i>	<i>Palabras adaptadas</i>	<i>Palabras no adaptadas</i>	<i>Calcos literarios</i>	<i>Calcos semánticos</i>	<i>Híbridos</i>
<b>Germánico (5)</b>	<b>5</b>	0	0	0	0
<b>Germánico (5)</b>	<b>100 %</b>	0 %	0 %	0 %	0 %

- *Los préstamos léxicos germánicos son los siguientes:*

- *Guerra*: viene del germánico *werra*, “pelea, discordia”. *Guerra* se introdujo en el español en 1037. (Corominas 1961: 302)
- *Marca*: viene de *\*mark*.
- *Galardón*: Se incorporó al español con certeza en el siglo XV. (Corominas 1961: 281)  
La palabra es de origen germánico, *\*wīthralaun*, que en el románico antiguo era *\*guedarlaun*, pero que más tarde se cambió en *\*guelardaun*, de donde viene la palabra española *galardón*.
- *Guante*: ‘prenda para cubrir la mano’, se introdujo en el vocablo español en 1490, (Corominas 1961: 301) pero ya había existido en Aragón desde 1331. (Corominas 1961: 301)  
*Guante* viene del germánico; probablemente del fránico *want*, conducto por el catalán, *guant*.
- *Esquina*: ‘ángulo exterior que forman dos superficies’, viene probablemente del germ. *\*SKINA* donde el significado es diferente ‘barrita de madera, metal o hueso’. *\*SKINA* se formó

de la palabra *scina* ‘tibia, alfiler’ del alemán antiguo. *Esquina* pareció en el español en el siglo XIV. (Corominas 1961: 247)

### 2.1.7. Gótico

<i>Lengua</i>	<i>Palabras adaptadas</i>	<i>Palabras no adaptadas</i>	<i>Calcos literarios</i>	<i>Calcos semánticos</i>	<i>Híbridos</i>
<b>Gótico (4)</b>	<b>4</b>	0	0	0	0
<b>Gótico (4)</b>	<b>100 %</b>	0 %	0 %	0 %	0 %

Las palabras encontradas que se han tomado prestadas del gótico son 4 (2,5 %), y significa que el gótico ocupa el séptimo lugar en cantidad de préstamos encontrados. 100 % de los préstamos góticos pertenecen al grupo de palabras que se han adaptado al español.

- *Los préstamos léxicos góticos son los siguientes:*

- *Albergar*: de *\*haribaírgôn*, ‘alojar una tropa’.
- *Ataviar*: ‘adornar o vestir ricamente’ se introdujo en el español en 1300. (Corominas 1961: 69) El verbo viene del gótico, *attaujan*, que significa ‘arreglar, preparar’, y está formada de *taujan*, ‘obrar, hacer’.
- *Espíar*: viene de *\*spáíha*.
- *Ropa*: ‘prenda de vestir’ viene del gótico, *raupa*, ‘botín’. *Raupa* a su vez viene del germánico, *raupjan*, ‘pelar, arrancar’. *Ropa* se incorporó al español en 1080. (Corominas 1961: 498)

### 2.1.8. Alemán

La lengua que ocupa el octavo lugar en cantidad de préstamos es el alemán. Los préstamos alemanes encontrados son 3 (1,9 %). 100 % de esos pertenecen al grupo de palabras que se han adaptado al español.

<i>Lengua</i>	<i>Palabras adaptadas</i>	<i>Palabras no adaptadas</i>	<i>Calcos literarios</i>	<i>Calcos semánticos</i>	<i>Híbridos</i>
<b>Alemán (3)</b>	<b>3</b>	0	0	0	0
<b>Alemán (3)</b>	<b>100 %</b>	0 %	0 %	0 %	0 %

- *Los préstamos léxicos alemanes son los siguientes:*

- *Búnker*: ‘refugio, por lo general subterráneo, creado para protegerse de bombardeos’ fue tomado prestado del alemán, *bunker*. El alemán a su vez había tomado prestada la palabra inglesa *bunker*, que significa ‘carbonera de un barco’.

- *Guardar*: de *WARDÔN*, ‘montar guardia, guardar, buscar con la vista, aguardar’. *WARDÔN* viene del alemán antiguo *wardôn* que a su vez proviene del inglés *weardian*, tomado prestado del escandinavo antiguo *varda*, ‘acto de buscar con la vista, guardia, guarda’.

- *Estadística*: viene del alemán, *Statistik*, y entró en el castellano en 1776. (Corominas 1961: 248)

### 2.1.9. Portugués

<i>Lengua</i>	<i>Palabras adaptadas</i>	<i>Palabras no adaptadas</i>	<i>Calcos literarios</i>	<i>Calcos semánticos</i>	<i>Híbridos</i>
<b>Portugués (2)</b>	<b>1</b>	1	0	0	0
<b>Portugués (2)</b>	<b>50 %</b>	50 %	0 %	0 %	0 %

Las palabras tomadas prestadas del portugués, son 2 (0,12 %), y significa que el portugués es la lengua que ocupa el noveno lugar en cantidad de préstamos. 50 % de los préstamos portugueses pertenecen al grupo de palabras que se han adaptado al español.

- *El préstamo léxico portugués es el siguiente:*

- *Embarazar*: vino de la palabra portuguesa *embaraçar*, hacia 1460. (Corominas 1961: 221)

## 2.1.10. Persa, celta, gitano, ruso, occitano

<i>Lengua</i>	<i>Palabras adaptadas</i>	<i>Palabras no adaptadas</i>	<i>Calcos literarios</i>	<i>Calcos semánticos</i>	<i>Híbridos</i>
<b>Persa (1)</b>	<b>1</b>	0	0	0	0
<b>Celta (1)</b>	<b>1</b>	0	0	0	0
<b>Gitano (1)</b>	<b>1</b>	0	0	0	0
<b>Ruso (1)</b>	<b>1</b>	0	0	0	0

Cada una de las lenguas; la persa, la celta, el gitano, el ruso y el occitano, poseen una palabra (0,6 %), y juntos ocupan el décimo lugar en cantidad de préstamos. Sus préstamos pertenecen todos al grupo de palabras que se han adaptado al español.

<i>Lengua</i>	<i>Palabras adaptadas</i>	<i>Palabras no adaptadas</i>	<i>Calcos literarios</i>	<i>Calcos semánticos</i>	<i>Híbridos</i>
<b>Persa (1)</b>	<b>100 %</b>	0 %	0 %	0 %	0 %
<b>Celta (1)</b>	<b>100 %</b>	0 %	0 %	0 %	0 %
<b>Gitano (1)</b>	<b>100 %</b>	0 %	0 %	0 %	0 %
<b>Ruso (1)</b>	<b>100 %</b>	0 %	0 %	0 %	0 %
<b>Occitano (1)</b>	<b>0 %</b>	100 %	0 %	0 %	0 %

- *Los préstamos léxicos persas, celtas, gitanos y rusos son los siguientes:*

- *Bazar*: viene del persa, *bāzār*.
- *Pieza*: viene de la lengua celta, *pěttia*, que significa pedazo. Se introdujo en el español en 973. (Corominas 1961: 447)
- *Chaval*: En 1859 (Corominas 1961: 188) se introdujo en el español una palabra gitana, *chaval*, del *chavale*. Este es un vocativo<sup>14</sup> masculino plural de *chavó*, ‘hijo, muchacho’.
- *Troika*: viene del ruso, *troika*, que viene de *troe*, ‘trío’.

<sup>14</sup> Un vocativo es una palabra que se usa para llamar a algo, p. ej. a personas o a cosas.

<http://www.wikilengua.org/index.php/Vocativo>

## 2.2. Palabras sin ninguna adaptación al español

Son 127 los préstamos que no se han adaptado al español. Si prestamos atención a la tabla 4 en el Apéndice A, vemos que la lengua dominante en este grupo es el inglés, seguido por el italiano y el francés, y las lenguas menores, el portugués, el occitano y un préstamo que no tiene origen cierto.

### 2.2.1. Inglés

<i>Lengua</i>	<i>Palabras adaptadas</i>	<i>Palabras no adaptadas</i>	<i>Calcos literarios</i>	<i>Calcos semánticos</i>	<i>Híbridos</i>
<b>Inglés (41)</b>	20	<b>12</b>	4	1	4
<b>Inglés (41)</b>	48,8 %	<b>29,3 %</b>	9,8 %	2,4 %	9,8 %

El inglés es la lengua que tiene el porcentaje el más alto de préstamos que no se han adaptado al español. De las 41 palabras, pertenecen 12 (29,3 %) a este grupo.

- *Los préstamos léxicos ingleses son los siguientes:*

- *Polo*: Se introdujo en el español en 1900. (Corominas 1961: 456) Del comienzo la palabra viene de un dialecto tibetano de Cachemira, donde *polo* significa ‘pelota’.
- *Detector*: Su significado es el mismo en ambas lenguas, ‘una máquina que sirve para detectar, o un aparato que detecta una señal transmitida’.
- *Web*: ‘red o malla’.
- *Internet*: ‘una red informática y mundial, una conexión entre ordenadores’.
- *Golf*
- *Hobby*
- *Catering*: ‘un servicio de suministrar comida y bebidas a aviones, trenes, colegios, fiestas, bodas, etc.’
- *Boom*
- *Marketing*
- *Blog*

- *Chip*
- *Club*
- *Crucial*: viene del inglés, *crucial*, y éste del francés, *crucial*.

### 2.2.2. Italiano

El italiano, en relación a la cantidad total de los préstamos de todas las lenguas, es la lengua que tiene el porcentaje el segundo más alto de préstamos que no se han adaptado al español.

<i>Lengua</i>	<i>Palabras adaptadas</i>	<i>Palabras no adaptadas</i>	<i>Calcos literarios</i>	<i>Calcos semánticos</i>	<i>Híbridos</i>
<b>Italiano (22)</b>	16	<b>5</b>	1	0	0
<b>Italiano (22)</b>	72,7 %	<b>22,7 %</b>	4,5 %	0 %	0 %

- *Los préstamos léxicos italianos son los siguientes:*

- *Piloto*: ‘persona que dirige o gobierna un vehículo’.
- *Palco*
- *Pista*: fue tomada prestada del italiano, *pista*, que es una versión dialectal de *pesta*. La palabra se incorporó al español en 1737. (Corominas 1961: 450)
- *Saldo*: se introdujo en el español hacia 1800. (Corominas 1961: 508)
- *Partitura* viene del italiano *partitura*.

### 2.2.3. Francés

El porcentaje entre el inglés y el francés en la cantidad de palabras que no se han adaptado al español, difiere mucho. Sólo 6,5 % de los préstamos franceses pertenecen a este apartado.

<i>Lengua</i>	<i>Palabras adaptadas</i>	<i>Palabras no adaptadas</i>	<i>Calcos literarios</i>	<i>Calcos semánticos</i>	<i>Híbridos</i>
<b>Francés (62)<sup>15</sup></b>	58	<b>4</b>	0	0	0
<b>Francés (62)</b>	93,5 %	<b>6,5 %</b>	0 %	0 %	0 %

- *Los préstamos léxicos franceses son los siguientes:*

- *Broche*: llegó a ser parte del español en 1607. (Corominas 1961: 105) *Broche*, ‘joya, botón del vestido’ viene de la palabra francesa *broche*.
- *Balance*: viene del francés, *balance*, y se hizo parte del español en 1599. (Corominas 1961: 78)
- *Chance* : viene del francés, *chance*.
- *Panel*: viene de la palabra francesa antigua *panel* (hoy *panneau*), que es un diminutivo de la palabra *pan*, “lienzo de pared”. *Panel* se introdujo en el español en 1611. (Corominas 1961: 427)

#### 2.2.4. Occitano y portugués

<i>Lengua</i>	<i>Palabras adaptadas</i>	<i>Palabras no adaptadas</i>	<i>Calcos literarios</i>	<i>Calcos semánticos</i>	<i>Híbridos</i>
<b>Occitano (1)</b>	0	<b>1</b>	0	0	0
<b>Occitano (1)</b>	0 %	<b>100 %</b>	0 %	0 %	0 %

<i>Lengua</i>	<i>Palabras adaptadas</i>	<i>Palabras no adaptadas</i>	<i>Calcos literarios</i>	<i>Calcos semánticos</i>	<i>Híbridos</i>
<b>Portugués (2)</b>	1	<b>1</b>	0	0	0
<b>Portugués (2)</b>	50 %	<b>50 %</b>	0 %	0 %	0 %

<sup>15</sup> Los números entre paréntesis muestran el número total de palabras en todas las categorías de cada una de las lenguas.

- *Los préstamos occitanos y portugueses son los siguientes:*

- *Flauta:* fue introducido en el español en 1335, (Corominas 1961: 269) y viene del occitano antiguo, *flauta*.
- *Portugués:* de *portugués*.

### 2.2.5. Sin origen cierto

<i>Lengua</i>	<i>Palabras adaptadas</i>	<i>Palabras no adaptadas</i>	<i>Calcos literarios</i>	<i>Calcos semánticos</i>	<i>Híbridos</i>
S.o.c <sup>16</sup> (9)	8	1	0	0	0
S.o.c (9)	88,9 %	11,1 %	0 %	0 %	0 %

- *El préstamo sin origen cierto es el siguiente:*

- *Tabaco:* Hay dos distintas ideas de dónde proviene la palabra. Una es que la palabra fue tomada prestada de los indígenas. La conquista española de América llegó a incorporar abundantemente palabras indígenas al castellano. La palabra *tabaco* se introdujo en el español en 1535, un año después de la conquista. La palabra indígena era *tabaco*, y es cierto que vino del árabe, *tabbâq* o *tubbâq*, en el siglo IX. Otra idea es que fueron los españoles que dieron el nombre *tabaco* a la hierba que fumaron los indígenas. La palabra *tabaco* ya existía en el castellano antes de la conquista. Pero aquí *tabaco* se refería a la olivarda, al eupatorio y otras hierbas medicinales. Cuando los españoles vieron que los indígenas se emborrachaban fumando la hierba, dieron el nombre *tabaco* a aquella hierba. Por eso se dice que la palabra *tabaco* viene del vocabulario indígena, porque después de la conquista la palabra española *tabaco* adquirió un nuevo significado, ahora era un nombre de una droga. En este caso la palabra *tabaco* sería un calco semántico.

---

<sup>16</sup> Sin origen cierto.

## 2.3. Calcos léxicos o estructurales

### 2.3.1. Calcos literarios

#### 2.3.1.1. Inglés

La mayor parte de los préstamos literarios en los artículos que hemos estudiado viene del inglés (90 %).

<i>Lengua</i>	<i>Palabras adaptadas</i>	<i>Palabras no adaptadas</i>	<i>Calcos literarios</i>	<i>Calcos semánticos</i>	<i>Híbridos</i>
<b>Inglés (41)</b>	20	12	<b>4</b>	1	4
<b>Inglés (41)</b>	48,8 %	29,3 %	<b>9,8 %</b>	2,4 %	9,8 %

- *Los préstamos ingleses son los siguientes:*

- *Fin de semana:* que llegó al castellano a través de tomar la palabra inglesa *weekend* y traducirla morfema por morfema al castellano, *weekend – fin de semana*.
- *Desempleo:* una traducción de la palabra *unemployed*. El prefijo inglés *un-* corresponde al prefijo *des-* en español. *Unemployed – desempleo*. La palabra *empleo* viene del francés arcaico *empleiier* (hoy *employer*). La lengua prestadora es el latín y su palabra *ĪMPLĪCARE*.
- *Baloncesto:* viene de la palabra del deporte americano *basketball*. Dado que este deporte se formó en los Estados Unidos no existía antes en España, y por eso no había ninguna palabra en el español para explicar este deporte. En vez de crear una nueva palabra resultaba más fácil tener la palabra *basketball* y traducirla directamente al español, al *baloncesto*.
- *Correo electrónico:* Cuando llegó el sistema de mandar textos uno a otro en el internet, los ingleses le llamaban a este sistema *e-mail*, donde la *e* es una abreviatura de *electronic*. El español tomó la palabra *e-mail* y la tradujo morfema por morfema al español.

### 2.3.1.2. Italiano

<i>Lengua</i>	<i>Palabras adaptadas</i>	<i>Palabras no adaptadas</i>	<i>Calcos literarios</i>	<i>Calcos semánticos</i>	<i>Híbridos</i>
<b>Italiano (22)</b>	16	5	<b>1</b>	0	0
<b>Italiano (22)</b>	72,7 %	22,7 %	<b>4,5 %</b>	0 %	0 %

- *El préstamo italiano es el siguiente:*

- *Balón:* significa *pelota grande*. Vino al castellano en el tercer cuarto del siglo XVI y esta de la palabra italiana *pallone*, que es un aumentativo de *palla*.

### 2.3.2. Calcos semánticos

#### 2.3.2.1. Inglés

Durante el estudio hemos encontrado sólo un préstamo léxico que pertenece a los calcos semánticos, y ese viene del inglés.

<i>Lengua</i>	<i>Palabras adaptadas</i>	<i>Palabras no adaptadas</i>	<i>Calcos literarios</i>	<i>Calcos semánticos</i>	<i>Híbridos</i>
<b>Inglés (41)</b>	20	12	4	<b>1</b>	4
<b>Inglés (41)</b>	48,8 %	29,3 %	9,8 %	<b>2,4 %</b>	9,8 %

- *El préstamo inglés es el siguiente:*

- *Ratón:* Cuando en inglés se dio un nombre al aparato eléctrico con la cual se dirige el ordenador, le llamaron *mouse*. Cuando se quiso dar al *mouse* un nombre en español se tomó el significado de la palabra y lo usaron en el español, donde el mismo significado era *ratón*. Antes de que se inventara el *ratón* para el ordenador, cuando se hablaba de un ratón, se refería solamente al animal. Pero ahora el significado había adquirido un nuevo significante.

## 2.4. Híbridos

### 2.4.1. Inglés

Los únicos cuatro préstamos híbridos encontrados son una mezcla entre español e inglés.

<i>Lengua</i>	<i>Palabras adaptadas</i>	<i>Palabras no adaptadas</i>	<i>Calcos literarios</i>	<i>Calcos semánticos</i>	<i>Híbridos</i>
<b>Inglés (41)</b>	20	12	4	1	<b>4</b>
<b>Inglés (41)</b>	48,8 %	29,3 %	9,8 %	2,4 %	<b>9,8 %</b>

- *Los préstamos ingleses son los siguientes:*

- *Table tennis*: Cuando fue introducido en el español lo llamaron *tenis de mesa*. La palabra *tenis* se introdujo al castellano hasta 1900. (Corominas 1961: 548) El inglés había a su vez probablemente tomado prestada la palabra del francés antiguo, *tenez*, que era un imperativo dirigido por el que juega a su adversario.
- *Tenista* en español: ‘jugador de tenis’. La palabra consta de un lexema inglés *tenis* y un sufijo español, *-ista*.
- *Field hockey*: Deporte donde se juega al hockey sobre un césped, se llama *hockey sobre hierba* en español.
- *Navegador web* viene de la expresión inglesa *web browser*. La palabra *web* se conservó, y la palabra *browser* se substituyó con *navegador*.

## 3. Conclusiones

Estudiar los préstamos léxicos en el español es algo complejo. Definir qué palabra es un préstamo léxico o no es tarea difícil. No es algo que se puede entender bien mirando la superficie del tema. Para entender el mundo de los préstamos léxicos del español hay que hacer un extenso estudio, para entender la conexión entre las lenguas de donde el español ha tomado prestadas sus palabras, y para no equivocarse cuando se define la lengua intermediaria

y la lengua prestadora (lengua de herencia). Nuestro estudio es una puerta abierta al mundo de los préstamos léxicos.

Como hemos visto, un préstamo léxico no es siempre una palabra sola, puede constar de dos o más palabras compuestas, una(s) de otra lengua y una(s) palabra(s) española(s). Por eso es más difícil definir las.

Una gran parte de las palabras estudiadas que son denominaciones de fenómenos nuevos son calcos literarios. O sea, que la palabra tomada prestada viene traducida directamente al castellano, como *fin de semana*, *correo electrónico* o *baloncesto*.

En el grupo de híbridos solemos encontrar palabras que tienen que ver con los deportes, como *tenis de mesa*, *tenista* y *hockey sobre hierba*.

Ejemplos de palabras que no se han adaptado de ningún modo al castellano son *Internet* y *detector*.

Lo común de las palabras que no se han adaptado al español peninsular, los calcos literarios y el grupo de híbridos es la sobrerepresentación de palabras tomadas prestadas del inglés.

Hemos podido observar en el material estudiado, que en el grupo de palabras que se han adaptadas al español, domina el grupo de préstamos léxicos franceses. El francés, debido a su cercanía a España y los eventos históricos, es una lengua que ha sido en contacto con el español por más tiempo que el inglés.

En este estudio hemos podido visualizar que el español, por su historia, está muy influido por otras lenguas. Hoy en día es el mundo anglosajón que influye más sobre el castellano, sobre todo el inglés de los Estados Unidos, aquí no por la historia, sino por el presente, que el mundo se americaniza cada vez más.

No existe una lengua pura, en fin, casi todas las lenguas en el mundo están en contacto una con otra. Nosotros estamos cada vez más en contacto uno a otro, con personas de diferentes culturas, con personas que tienen diferentes vidas, y lo más importante para este estudio, con personas que tienen distintos vocabularios.

Con este estudio hemos podido hacernos una idea sobre los préstamos léxicos que existen en el español peninsular y periódico. El número de artículos estudiados nos ha delimitado el número de palabras halladas. Con ello no queremos decir que los resultados obtenidos no sean representativos, sino que los resultados nos dan una visión general.

El estudio es un punto de partida para estudios futuros, donde se podrían estudiar qué campo semántico es el más representado en cada uno de los grupos de préstamos léxicos, y de

qué lengua vienen los préstamos. De esta manera, veríamos una conexión entre el tipo de palabras tomadas prestadas de varias lenguas.

También se podrían contrastar dos lenguas, por ejemplo inglés y francés, para ver la distribución de sus préstamos léxicos entre los diferentes grupos de palabras. Quizás no es común encontrar híbridos que se componen por una palabra francesa y una palabra española.

Como ha mostrado nuestro estudio, que es más común encontrar híbridos que se componen de una palabra inglesa y una palabra española, y también son préstamos introducidos al español peninsular en tiempos modernos.

Otro camino posible sería contrastar los préstamos léxicos entre diferentes épocas, para ver qué lenguas y qué tipo de palabras influyeron al español en una cierta época.

## Bibliografía

### Fuentes primarias

Pardo, Pablo. “¿Cómo se llevarán Obama y Hollande?” *EL MUNDO*.

<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/05/08/internacional/1336430901.html> Web. 8 de mayo. 2012.

Oppenheimer, Walter. ““El euro se arregla, o se rompe”, advierte David Cameron.” *EL PAÍS*.

[http://internacional.elpais.com/internacional/2012/05/17/actualidad/1337245862\\_635242.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2012/05/17/actualidad/1337245862_635242.html) Web. 17 de mayo. 2012.

Efe. “Un célebre fugitivo chino extraditado desde Canadá elude la pena de muerte.” *EL*

*MUNDO*. <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/05/18/internacional/1337323986.html> Web. 18 de mayo. 2012.

Gómez, Juan. “El Constitucional alemán frena el acuerdo de Merkel sobre el pacto fiscal.” *EL PAÍS*.

[http://internacional.elpais.com/internacional/2012/06/21/actualidad/1340302817\\_345159.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2012/06/21/actualidad/1340302817_345159.html) Web. 21 de junio. 2012.

Europa Press. ““Cuando no existes”.” *EL MUNDO*.

[http://www.elmundo.es/elmundo/2012/06/13/union\\_europea/1339603649.html](http://www.elmundo.es/elmundo/2012/06/13/union_europea/1339603649.html) Web. 13 de junio. 2012.

Dpa. “La división del Líbano por el conflicto de Siria “estalla” tras un secuestro.” *EL*

*MUNDO*. <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/05/22/internacional/1337705753.html> Web. 22 de mayo. 2012.

Ordaz, Pablo. “El Gobierno italiano aprueba un decreto para ahorrar 26.000 millones en tres años.” *EL PAÍS*.

[http://internacional.elpais.com/internacional/2012/07/06/actualidad/1341539784\\_751680.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2012/07/06/actualidad/1341539784_751680.html) Web. 6 de julio. 2012.

Meneses, Roa. “La violencia amenaza con empeñar las primeras elecciones en Libia en 60 años.” *EL MUNDO*.

<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/07/07/internacional/1341620257.html> Web. 7 de julio. 2012.

Velasco, Hdez Ines. “En el búnker de los Papas.” *EL MUNDO*.  
<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/07/07/internacional/1341652043.html> Web. 7 de julio. 2012.

Dpa. “Los talibán paquistaníes proponen un alto el fuego al Gobierno con condiciones.” *EL MUNDO*. S.e. <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/12/27/internacional/1356621993.html> Web. 27 de diciembre. 2012.

ElMundo.es. “Los recortes hacen perder cuatro puntos al PP y el PSOE sólo gana uno.” *EL MUNDO*. <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/05/07/espana/1336389780.html> Web. 8 de mayo. 2012.

Ferreras, Belén. “Urkullu advierte de que vienen tiempos de apretarse el cinturón.” *EL MUNDO*. <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/12/31/paisvasco/1356977634.html> Web. 31 de diciembre. 2012.

Birnbaum, Norman. “La política exterior en las elecciones de EE UU.” *EL PAÍS*.  
[http://elpais.com/elpais/2012/05/11/opinion/1336728319\\_134576.html](http://elpais.com/elpais/2012/05/11/opinion/1336728319_134576.html) Web. 20 de julio. 2012.

Efe. “IU acusa a Rajoy de haber hecho 'uno de los mayores ejercicios de hipocresía'.” *EL MUNDO*. S.e. <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/12/28/espana/1356718221.html> Web. 28 de diciembre. 2012.

De Salgado, Xurxo. “Debate de guante blanco entre PSdeG y BNG apelando al voto de castigo a Rajoy.” *EL MUNDO*.  
<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/10/09/espana/1349819955.html> Web. 10 de octubre. 2012.

Ángel Sanz, Luís. “El PSOE cuestiona la 'credibilidad' de las noticias sobre la trama de Interior.” *EL MUNDO*.  
<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/08/08/espana/1344432806.html> Web. 8 de agosto.

2012. Díez, Anabel. “Izquierda Unida y UPyD, fríos ante los grandes.” *EL PAÍS*.  
[http://politica.elpais.com/politica/2012/03/22/actualidad/1332449322\\_243683.html](http://politica.elpais.com/politica/2012/03/22/actualidad/1332449322_243683.html) Web. 22 de marzo. 2012.

Efe. “Rubalcaba convoca a los socialistas europeos para cambiar el rumbo de la UE.” *EL MUNDO*. S.e. <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/12/30/espana/1356862911.html> Web. 30 de diciembre. 2012.

Narbona, Christina. “Para otra sociedad, otro modelo de partido.” *EL PAÍS*.  
[http://politica.elpais.com/politica/2012/01/30/actualidad/1327950249\\_858031.html](http://politica.elpais.com/politica/2012/01/30/actualidad/1327950249_858031.html) Web. 30 de enero. 2012.

Europa Press. “Dívar cede y convoca un pleno extraordinario del CGPJ para este sábado.” *EL MUNDO*. <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/06/14/espana/1339671761.html> Web. 14 de junio. 2012.

Rubio, Christina. “Barcelona, capital de los emprendedores.” *EL MUNDO*.  
<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/06/13/barcelona/1339616571.html> Web. 14 de junio. 2012.

Sánchez, Sandra. “De cómo hacer negocio con las celebraciones en plena crisis.” *EL MUNDO*. <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/06/01/economia/1338546218.html> Web. 17 de junio. 2012.

E.T.F. “La tensión se extiende de la deuda a la Bolsa y el Ibex cae un 3,10% al cierre.” *EL PAÍS*. [http://economia.elpais.com/economia/2012/07/06/actualidad/1341557882\\_144199.html](http://economia.elpais.com/economia/2012/07/06/actualidad/1341557882_144199.html) Web. 6 de julio. 2012.

EFE ECONOMÍA. “La economía de Grecia se contrae un 6,2 por ciento en el segundo trimestre de 2012.” *EL PAÍS*. S.e.  
[http://economia.elpais.com/economia/2012/08/13/agencias/1344857409\\_614551.html](http://economia.elpais.com/economia/2012/08/13/agencias/1344857409_614551.html) Web. 13 de agosto. 2012.

ELMUNDO.es. EFE. “El Gobierno propone subir 3,9 euros el salario mínimo, hasta 645,3 euros.” *EL MUNDO*. S.e.  
<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/12/21/economia/1356102963.html> Web. 21 de diciembre. 2012.

Afp. Efe. “Los bancos centrales de Alemania y Francia prevén su recuperación en 2012.” *EL MUNDO*. S.e. <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/01/23/economia/1327323286.html>

Web. 23 de enero. 2012.

Bolaños, Alejandro. “El FMI pugna por captar en el G-20 más fondos contra la crisis.” *EL PAÍS*. [http://economia.elpais.com/economia/2012/06/17/actualidad/1339964253\\_945199.html](http://economia.elpais.com/economia/2012/06/17/actualidad/1339964253_945199.html)

Web. 18 de junio. 2012.

Cruz, Marisa y Navas, J.A. “El IVA sube, bajan la prestación por paro y el sueldo a los funcionarios.” *EL MUNDO*.

<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/07/11/economia/1341993572.html> Web. 11 de julio. 2012.

Rodríguez Suanzes, Pablo. “Los matemáticos Lloyd Shapley y Alvin E. Roth, premios Nobel de Economía de 2012.” *EL MUNDO*.

<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/10/15/economia/1350299400.html> Web. 15 de octubre. 2012.

Efe. “Un 23% de los empresarios vascos prevé reducir empleo en 2012.” *EL MUNDO*. S.e.

<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/03/08/paisvasco/1331223271.html> Web. 8 de marzo. 2012.

Vasco Press. “El 16% de los jóvenes vascos tiene un alto nivel de conductas antisociales.” *EL MUNDO*. S.e.

<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/12/26/paisvasco/1356520766.html>

Web. 26 de diciembre. 2012.

Efe. “España tardará 25 años en recuperar el bienestar y el 38% será pobre en 10 años.” *EL MUNDO*. S.e.

<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/12/13/espana/1355414503.html> Web.

13 de diciembre. 2012.

Rivera, Alicia. “Hallada la “más sólida” evidencia del bosón de Higgs.” *EL PAÍS*.

[http://sociedad.elpais.com/sociedad/2012/07/04/actualidad/1341384264\\_933365.html](http://sociedad.elpais.com/sociedad/2012/07/04/actualidad/1341384264_933365.html)

Web. 4 de julio. 2012.

El País. “Las manifestaciones cierran la jornada de huelga en la educación.” *EL PAÍS*.  
[http://sociedad.elpais.com/sociedad/2012/05/22/actualidad/1337668996\\_700737.html](http://sociedad.elpais.com/sociedad/2012/05/22/actualidad/1337668996_700737.html) Web.  
22 de mayo. 2012.

F. Pereda, Cristina. “El MIT y Harvard ofrecerán cursos gratis por internet.” *EL PAÍS*.  
[http://sociedad.elpais.com/sociedad/2012/05/06/actualidad/1336337172\\_668826.html](http://sociedad.elpais.com/sociedad/2012/05/06/actualidad/1336337172_668826.html) Web. 7  
de mayo. 2012.

Sahuquillo, M. R. “La psiquiatría infantil hace las maletas.” *EL PAÍS*.  
[http://sociedad.elpais.com/sociedad/2012/07/08/actualidad/1341771576\\_720320.html](http://sociedad.elpais.com/sociedad/2012/07/08/actualidad/1341771576_720320.html) Web. 8  
de julio. 2012.

ELMUNDO.es. “Navidad sin blanca.” *EL MUNDO*. S.e.  
<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/12/26/valencia/1356547798.html> Web. 28 de  
diciembre. 2012.

Efe. “España tardará 25 años en recuperar el bienestar y el 38% será pobre en 10 años.” *EL MUNDO*. S.e.  
<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/12/13/espana/1355414503.html> Web.  
13 de diciembre. 2012.

Efe. “Aerobic callejero por los derechos de la mujer.” *EL MUNDO*. S.e.  
<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/12/10/paisvasco/1355158456.html> Web. 10 de  
diciembre. 2012.

Europa Press. “Seis de cada diez vascos reduciría salario por tener 'felicidad laboral'.” *EL MUNDO*. S.e.  
<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/12/03/paisvasco/1354550660.html>  
Web. 3 de diciembre. 2012.

Mulkerns, Helena. "Irlanda intenta remontar con tecnología." *EL PAÍS*.  
[http://tecnologia.elpais.com/tecnologia/2012/04/19/actualidad/1334826573\\_560715.html](http://tecnologia.elpais.com/tecnologia/2012/04/19/actualidad/1334826573_560715.html)  
Web. 19 de abril. 2012.

EP. "Toyota prevé vender 10.000 híbridos este año en España." *EL PAÍS*. S.e.  
[http://elpais.com/elpais/2012/06/27/motor/1340787244\\_049139.html](http://elpais.com/elpais/2012/06/27/motor/1340787244_049139.html) Web. 27 de junio. 2012.

Efe. "El creador de Linux gana el Premio Millennium." *EL MUNDO*. S.e.  
<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/04/19/navegante/1334856909.html> Web. 19 de abril.  
2012.

Martín, Javier. Jiménez Caro, Rosa. "Los nuevos televisores: 3D sin gafas y con Internet." *EL PAÍS*.  
[http://tecnologia.elpais.com/tecnologia/2012/01/09/actualidad/1326103265\\_850215.html](http://tecnologia.elpais.com/tecnologia/2012/01/09/actualidad/1326103265_850215.html)  
Web. 9 de enero. 2012.

Rodríguez, Sergio. "Entre luces que se regulan solas y carritos de la compra que persiguen al cliente." *EL MUNDO*.  
<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/07/09/navegante/1341802596.html> Web. 9 de julio.  
2012.

Portaltic. Ep. "Llega el nuevo iTunes." *EL MUNDO*. S.e.  
<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/11/30/navegante/1354296031.html> Web. 20 de  
noviembre. 2012.

Muñoz, Ramón. "Toshiba estrena la tableta más delgada y ligera." *EL PAÍS*.  
[http://tecnologia.elpais.com/tecnologia/2012/02/14/actualidad/1329228522\\_084604.html](http://tecnologia.elpais.com/tecnologia/2012/02/14/actualidad/1329228522_084604.html)  
Web. 14 de febrero. 2012.

Europa Press. "El Príncipe de Asturias inaugura la feria BioSpain en el BEC de Barakaldo." *EL MUNDO*. S.e.  
<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/09/19/paisvasco/1348051665.html>  
Web. 19 de septiembre. 2012.

Martín, Javier. “La tableta se come al Ultrabook.” *EL PAÍS*.  
[http://tecnologia.elpais.com/tecnologia/2012/10/02/actualidad/1349199415\\_119958.html](http://tecnologia.elpais.com/tecnologia/2012/10/02/actualidad/1349199415_119958.html)  
Web. 3 de octubre. 2012.

Portaltic. Ep. “Llega el nuevo iTunes.” *EL MUNDO*. S.e.  
<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/11/30/navegante/1354296031.html> Web. 30 de  
noviembre. 2012.

Ordaz, Pablo. “Italia rumia el "misterio de Caravaggio.” *EL PAÍS*.  
[http://cultura.elpais.com/cultura/2012/07/06/actualidad/1341603997\\_114253.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2012/07/06/actualidad/1341603997_114253.html) Web. 6 de  
julio. 2012.

Percedo, J, Vizoso, S. “Un extrabajador de la catedral, detenido por el robo del Códice.” *EL PAÍS*. [http://cultura.elpais.com/cultura/2012/07/03/actualidad/1341352234\\_270679.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2012/07/03/actualidad/1341352234_270679.html) Web.  
4 de junio. 2012.

De la Torriente, Eugenia. “La naturaleza de la moda es crear enfrentamientos entre los diseñadores.” *EL PAÍS*.  
[http://cultura.elpais.com/cultura/2012/07/09/actualidad/1341859916\\_879791.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2012/07/09/actualidad/1341859916_879791.html) Web. 9 de  
julio. 2012.

Efe. “Fundación Niemeyer denuncia supuestos delitos en las cuentas del centro cultural.” *EL MUNDO*. S.e. <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/12/28/cultura/1356729243.html> Web.  
28 de diciembre. 2012.

EP. “La Cultura, en caída libre en 2012.” *EL PAÍS*. S.e.  
[http://cultura.elpais.com/cultura/2012/07/23/actualidad/1343039341\\_465143.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2012/07/23/actualidad/1343039341_465143.html) Web. 23 de  
julio. 2012.

Alemany, Luís. “Los españoles gastamos un 15% menos en cultura que en 2006.” *EL MUNDO*. <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/11/19/cultura/1353330044.html> Web. 19 de  
noviembre. 2012.

EFE. “Wert anuncia que las subvenciones al cine cambiarán antes de mayo del 2013.” *EL MUNDO*. S.e. <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/10/23/cultura/1351012931.html> Web.  
23 de octubre. 2012.

EFE. “Martha Asunción Alonso, Nacional de Poesía Joven Miguel Hernández 2012.” *EL PAÍS*. S.e. [http://cultura.elpais.com/cultura/2012/10/23/actualidad/1350989367\\_580986.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2012/10/23/actualidad/1350989367_580986.html) Web. 23 de octubre. 2012.

Elmundo.es. “El cerrajero del rey', la mejor novela histórica del año.” *EL MUNDO*. S.e. <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/10/08/cultura/1349694468.html> Web. 8 de octubre. 2012.

Torres, Rosana. “Cultura buscará soluciones a la crisis de las artes escénicas.” *EL PAÍS*. [http://ccaa.elpais.com/ccaa/2012/12/13/andalucia/1355410963\\_926312.html](http://ccaa.elpais.com/ccaa/2012/12/13/andalucia/1355410963_926312.html) Web. 13 de diciembre. 2012.

ELMUNDO.es. “Bataller espera que el Maratón de Castellón sea un éxito de toda la ciudad.” *EL MUNDO*. S.e. <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/10/25/castellon/1351116495.html> Web. 25 de octubre. 2012.

Cameron, David. “Cien días para los Juegos Olímpicos.” *EL PAÍS*. [http://deportes.elpais.com/deportes/2012/04/17/actualidad/1334687371\\_436124.html](http://deportes.elpais.com/deportes/2012/04/17/actualidad/1334687371_436124.html) Web. 18 de abril. 2012.

Irizar, Amaya. ““Seguro que me pondré nervioso”.” *EL PAÍS*. [http://deportes.elpais.com/deportes/2012/07/14/actualidad/1342268213\\_782099.html](http://deportes.elpais.com/deportes/2012/07/14/actualidad/1342268213_782099.html) Web. 14 de julio. 2012.

Rebossio, Alejandro. “Inversión segura, resultado incierto.” *EL PAÍS*. [http://deportes.elpais.com/deportes/2012/07/25/actualidad/1343240462\\_437045.html](http://deportes.elpais.com/deportes/2012/07/25/actualidad/1343240462_437045.html) Web. 25 de julio. 2012.

Europa Press. “Las dos copas de Europa y la del Mundo ganadas por 'La Roja' llegan a la provincia.” *EL MUNDO*. S.e. [http://www.elmundo.es/elmundo/2012/11/07/andalucia\\_malaga/1352290884.html](http://www.elmundo.es/elmundo/2012/11/07/andalucia_malaga/1352290884.html) Web. 7 de noviembre. 2012.

Iríbar, Amaya. “Otro ‘gallo’ para el 1.500.” *EL PAÍS*.

[http://deportes.elpais.com/deportes/2012/06/03/actualidad/1338754354\\_271236.html](http://deportes.elpais.com/deportes/2012/06/03/actualidad/1338754354_271236.html) Web. 3 de junio. 2012.

Álvarez, Robert. “La eclosión de Claver pasa por la NBA.” *EL PAÍS*.

[http://deportes.elpais.com/deportes/2012/07/10/actualidad/1341948928\\_110218.html](http://deportes.elpais.com/deportes/2012/07/10/actualidad/1341948928_110218.html) Web. 10 de julio. 2012.

Europa Press. “Tiriac: “Solo podíamos preparar las pistas seis semanas antes.” *EL MUNDO*.

<http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2012/06/26/tenis/1340709896.html> Web. 26 de junio. 2012.

Galán, Javier. “Así se elige a los abanderados extranjeros.” *EL PAÍS*.

[http://deportes.elpais.com/deportes/2012/06/21/actualidad/1340293122\\_636465.html](http://deportes.elpais.com/deportes/2012/06/21/actualidad/1340293122_636465.html) Web. 21 de junio. 2012.

EFE. “Bolt, Mo Farah, Messi y Phelps... por el Laureus.” *EL MUNDO*. S.e.

<http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2012/12/13/masdeporte/1355422787.html> Web. 14 de diciembre. 2012.

## Fuentes secundarias

Corominas, Joan. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Editorial Gredos, 1961. Impreso.

“Real Academia Española”. S.e. <http://www.rae.es/rae.html> Web. Varias fechas según el día de búsqueda.

Edlund, Lars-Erik y Hene, Birgitta. *Lånord i svenskan. Om språkförändringar i tid och rum*. Segunda edición. Noruega: Norstedts Förlag AB, 1996. Impreso.

Norstedts. *Latinsk-svenska ordbok*. Gjøvik, Noruega, 2004. Impreso.

Natalia Yoza. “Tesis Licenciatura – Préstamos de ítemes léxicos del inglés al castellano: formación de neologismos en –ear”. *Academia.edu*. S.e.

[http://www.academia.edu/5913400/Tesis\\_Licenciatura-Prestamos\\_de\\_ítemes\\_lexicos\\_del\\_ingles\\_al\\_castellano\\_formacion\\_de\\_neologismos\\_en\\_-ear](http://www.academia.edu/5913400/Tesis_Licenciatura-Prestamos_de_ítemes_lexicos_del_ingles_al_castellano_formacion_de_neologismos_en_-ear)

“El nivel léxico y semántico”. S.e. <http://www.auladeletras.net/material/lexico.PDF> Web. 22 de agosto. 2014.

“Léxico y semántica”. S.e. <http://www.mcgraw-hill.es/bev/guide/capitulo/8448150007.pdf>  
Web. 11 de julio. 2012.

“Formación de palabras y estrategias de traducción.” S.e.  
<http://www.sfoe.se/upl/files/43561.pdf> Web. 11 de julio. 2012.

“El tratamiento de préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas”. *TONOS, Revista Electrónica de Estudios Filológicos*. S.e.  
<http://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm> Web. 20 de julio. 2009.

“Lengua española”. S.e. [http://mimosa.pntic.mec.es/ajuan3/lengua/lex\\_diacr.htm](http://mimosa.pntic.mec.es/ajuan3/lengua/lex_diacr.htm) Web. 6 de mayo. 2003.

“Léxico del español”. *Wikipedia*. S.e.  
[http://es.wikipedia.org/wiki/L%C3%A9xico\\_del\\_espa%C3%B1ol](http://es.wikipedia.org/wiki/L%C3%A9xico_del_espa%C3%B1ol) Web. 24 de marzo. 2012.

“Hispania visigoda”. *Wikipedia*. S.e. [http://es.wikipedia.org/wiki/Hispania\\_visigoda](http://es.wikipedia.org/wiki/Hispania_visigoda) Web. 24 de abril. 2012.

“Way of St. James”. *Wikipedia*. S.e. [http://en.wikipedia.org/wiki/Way\\_of\\_St.\\_James](http://en.wikipedia.org/wiki/Way_of_St._James) Web. 14 de mayo. 2012.

“Galicismo”. *Wikipedia*. S.e. <http://es.wikipedia.org/wiki/Galicismo> Web. 21 de mayo. 2012.

“Basketball”. *Wikipedia*. <http://en.wikipedia.org/wiki/Basketball> Web. 8 de julio. 2012.

“Table Tennis”. *Wikipedia*. [http://en.wikipedia.org/wiki/Table\\_tennis](http://en.wikipedia.org/wiki/Table_tennis) Web. 22 de julio. 2012.

## Apéndice A – Cálculos numerales y porcentuales

### 1. Número total de préstamos de todas las categorías: 161

Lengua	Palabras adaptadas	Palabras no adaptadas	Calcos literarios	Calcos semánticos	Híbridos
Francés (62)	58	4	0	0	0
Inglés (41)	20	12	4	1	4
Italiano (22)	16	5	1	0	0
S.o.c (9)	8	1	0	0	0
Árabe (8)	8	0	0	0	0
Germánico (5)	5	0	0	0	0
Gótico (4)	4	0	0	0	0
Alemán (3)	3	0	0	0	0
Portugués (2)	1	1	0	0	0
Persa (1)	1	0	0	0	0
Celta (1)	1	0	0	0	0
Gitano (1)	1	0	0	0	0
Ruso (1)	1	0	0	0	0
Occitano (1)	0	1	0	0	0

### 2. Cálculo del porcentaje total de los préstamos que lleva cada una de las lenguas en las diferentes categorías: 161<sup>17</sup>

Lengua	Palabras adaptadas	Palabras no adaptadas	Calcos literarios	Calcos semánticos	Híbridos
Francés (62)	93,5 %	6,5 %	0 %	0 %	0 %
Inglés (41)	48,8 %	29,3 %	9,8 %	2,4 %	9,8 %
Italiano (22)	72,7 %	22,7 %	4,5 %	0 %	0 %
S.o.c (9)	88,9 %	11,1 %	0 %	0 %	0 %
Árabe (8)	100 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Germánico (5)	100 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Gótico (4)	100 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Alemán (3)	100 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Portugués (2)	50 %	50 %	0 %	0 %	0 %
Persa (1)	100 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Celta (1)	100 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Gitano (1)	100 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Ruso (1)	100 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Occitano (1)	0 %	100 %	0 %	0 %	0 %

3. Porcentaje que poseen las lenguas en la categoría de préstamos adaptados: 127

<i>Lengua</i>	<i>Porcentaje</i>
Francés (58)	45,7 %
Inglés (20)	15,7 %
Italiano (16)	12,6 %
Soc (8)	6,3 %
Árabe (8)	6,3 %
Germánico (5)	3,9 %
Gótico (4)	3,1 %
Alemán (3)	2,4 %
Persa (1)	0,8 %
Celta (1)	0,8 %
Gitano (1)	0,8 %
Ruso (1)	0,8 %
Portugués (1)	0,8 %

4. Pocentaje de préstamos no adaptados: 24

<i>Lengua</i>	<i>Porcentaje</i>
Inglés (12)	50 %
Italiano (5)	20,8 %
Francés (4)	16,7 %
Portugués (1)	4,2 %
Occitano (1)	4,2 %
Soc (1)	4,2 %

5. Porcentaje de préstamos de los calculos léxicos o estructurales: 10

<i>Lengua</i>	<i>Porcentaje</i>
Inglés (9)	90 %
Italiano (1)	10 %

6. Porcentaje de préstamos de los calcos literarios: 5

<i>Lengua</i>	<i>Porcentaje</i>
Inglés (4)	80 %
Italiano (1)	20 %

7. Porcentaje de préstamos de los calcos semánticos: 1

<i>Lengua</i>	<i>Porcentaje</i>
Inglés (1)	100 %

8. Porcentaje de préstamos de los híbridos: 4

<i>Lengua</i>	<i>Porcentaje</i>
<b>Inglés (4)</b>	<b>100 %</b>

## Apéndice B – Categorización semántica de cada lengua







